

Interkulturelle Bibliotheksarbeit im internationalen Vergleich:

Trends – Chancen - Herausforderungen

Referat zur KRIBIBI-Frühjahrstagung

„So viele Sprachen du sprichst, so oft bist du Mensch – Interkulturelle Bibliotheksarbeit“

Wien, 11.-13. April 2008

von Katrin Saueremann

Akademische Mitarbeiterin, Hochschule der Medien, Stuttgart
Projektkoordinatorin von *ÖB_multikulturell*



Persönliches

- 2000-2005 Studium Bibliotheks- und Medienmanagement (Diplom)
Hochschule der Medien, Stuttgart
- Diplomarbeit über Multikulturelle Bibliotheksarbeit
- Koordinatorin des Forums *ÖB_multikulturell*
- Gast der DBV-Expertengruppe „Interkulturelle Bibliotheksarbeit“
- 2006 – Feb 2008 Tauranga City Libraries, NZ
- Seit März 2008 Akademische Mitarbeiterin,
Hochschule der Medien, Stuttgart

Kontakt: saueremann@hdm-stuttgart.de

Interkulturelle Bibliotheksarbeit: Zielgruppen

➤ **Menschen mit Migrationshintergrund**

Arbeitsmigranten sowie deren Angehörige und Nachkommen
Aussiedler, Flüchtlinge und Asylsuchende
Ausländische Studierende

➤ **Jeder mit Interesse an anderen Kulturen und Sprachen**

➤ **Jeder, der in einer kulturell vielfältigen Gesellschaft lebt**

→ **Interkulturelle Bibliotheksarbeit richtet sich an die ganze Gesellschaft**

Spektrum der Interkulturellen Bibliotheksarbeit

Die Bibliothek ist...

➤ **Ort der Integration und des interkulturellen Lernens**

➤ **Ort des Erwerbs und der Pflege von Sprachen von klein auf**

➤ **Brücke ins Ausland / in die Heimat**

Interkulturelle Bibliotheksarbeit

= Sämtliche Konzepte, mit denen die Bibliothek auf die kulturelle Vielfalt der Gesellschaft reagiert.

Empfehlungen der IFLA

Das Papier „*Multikulturelle Gemeinden*“ der IFLA-Sektion *Library Services to multicultural populations* empfiehlt:

„Die Leistungen einer Bibliothek für ethnische, linguistische und kulturelle Minderheiten (...) müssen als integraler Bestandteil aller Bibliotheksleistungen gelten.“

Das Ziel ist eine gleichberechtigte Versorgung von Minderheiten mit Materialien und Informationen

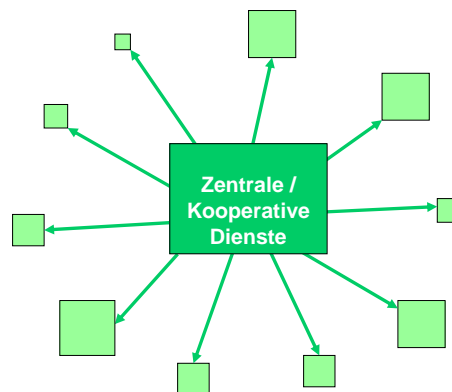
„in ihrer bevorzugten Sprache und ihre eigene Kultur reflektierend“,
„auf gleichem pro Kopf Niveau.“

→ Um dieses Ziel zu erreichen, haben z.B. Australien oder Skandinavien zentrale Dienste eingerichtet.

Multicultural Library Services in Australien

In Australien oder Skandinavien existieren zentrale Dienste für flächendeckend qualitätsvolle Interkulturelle Bibliotheksarbeit.

■ Öffentliche Bibliotheken



Zentrale Dienstleistungen: Überblick

➤ **Mediendepot zur Blockausleihe an Öffentliche Bibliotheken**

Medien für/über Migranten in deren Herkunftssprachen
Medien zum Erwerb der Landessprache

➤ **Hilfen zur Erwerbung von fremdsprachigen Medien**

Besprechungslisten, Erwerbungs- und Katalogisierungsservice
Herstellung von interkulturellen Medien

➤ **Hilfestellung für Interkulturelle Bibliotheksdienstleistungen**

Beratung, Arbeitshilfen, Fortbildungen, Fördermittel,
Anregung zum Erfahrungsaustausch (z.B. Mailingliste, Tagungen)
Unterstützung bei Veröffentlichungen von/über Minderheiten

→ **Trend: Entwicklung elektronische Angebote**

State Library of Queensland (SLQ)

Multicultural Services, z.B.

➤ **Languages other than English (LOTE) & Adult Literacy Collection**

100.000 ME in 60 Sprachen + ESL-Material (English as a second language)

➤ **Qld.Comm Books**

Kommerzielle Erwerbungsagentur, erwirbt im Auftrag Medien in über 40 Sprachen

➤ **Beratung und Unterstützung für Öffentliche Bibliotheken**

Ansprechpartner, Mailingliste, Fortbildungen
Fördermittel für Projekte

→ <http://www.slq.qld.gov.au/info/publib/multicult/>

Beispiel State Library of Queensland (SLQ)

➤ **Öffentlichkeitsarbeit**

Multilinguales Bibliotheksinfo-Portal *Multicultural Bridge* (19 Sprachen)
Werbeaktion *diversity @ your library*

➤ **Queensland stories**

3 min. Kurzfilme erstellt von Bürgern aus Queensland,
z.B. „Milpera Stories“ Projekt mit Migrantenkindern der Milpera State High School

- ➔ <http://www.slq.qld.gov.au/info/lang>
- ➔ <http://www.atyourlibrary.slq.qld.gov.au/diversity>
- ➔ <http://www.qldstories.slq.qld.gov.au/home/milpera>

State Library of Victoria (SLV): open road

Experten für elektronische multikulturelle Bibliotheksarbeit

➤ **open road Projekt**

Web-Forum
Forschung/helpdesk für multilinguale IT-Anwendungen
Konferenz (alle zwei Jahre)

- ➔ <http://www.openroad.net.au/>

➤ **Förderung von community e-publishing**

mc2 (my connected community)
Softwareentwicklung für kaum unterstützte Migrantensprachen, z.B. sudanesische Dialekte

- ➔ <http://mc2.vicnet.net.au/help/privacy.html>
- ➔ <http://home.vicnet.net.au/~naath/> (Website in Naath-Dialekt)

State Library of Victoria (SLV): open road

Multilingual senior surfers

➤ **Multilinguales IT-Training für Migrantengruppen als zweijähriges Forschungsprojekt**

➤ **Internet-Kurzinformationen in 20 Sprachen zum Download**

via *MyLanguage.gov.au*

Evaluation Report:

→ [http://www.seniorcard.vic.gov.au/Web19/osv/rwpgslib.nsf/GraphicFiles/0207-10FinalReport/\\$file/0207-10FinalReport.pdf](http://www.seniorcard.vic.gov.au/Web19/osv/rwpgslib.nsf/GraphicFiles/0207-10FinalReport/$file/0207-10FinalReport.pdf)

Kurzeinführungen:

→ http://mylanguage.gov.au/cgi-bin/training/index.cgi?id=5§_id=18&lvl2=1

State Library of Victoria (SLV)

Experten für elektronische multikulturelle Bibliotheksarbeit

➤ **Beteiligt an Forschungsbericht:**

Languages in transition: towards a national electronic multilingual library

Beschreibt den Weg zu einem nationalen multilingualen Bibliotheksportal

→ <http://www.nsla.org.au/publications/papers/2004/pdf/NSLA.Paper-20040701-Languages.in.Transition.pdf>

➤ **Forschungsbericht : *Community Languages Online* (2007)**

Untersuchung des Online-Informationsverhaltens von Migranten in Australien

Empfehlungen, wie Behörden den Zugang zu online publizierten Informationen in Migrantensprachen verbessern können

→ <http://www.egov.vic.gov.au/pdfs/community-languages-online-june-2007.pdf>

MyLanguage.gov.au

MyLanguage - Australisches Multilinguales Bibliotheksportal

➤ **Public Module**

Thematische Weblink-Verzeichnisse in über 60 Sprachen für Bibliothekskunden

➤ **Professional Module**

Fachinformationen und Materialien

z.B. Internet-Kurzeinführungen in über 20 Sprachen als PDF-Download

➤ **Support Module**

Technische Unterstützung für die Sprach- und Schriftverarbeitung in Computern

Ziel: elektronische Bibliotheksangebote in *allen* Sprachen!

→ <http://www.mylanguage.gov.au>

State Library of NSW: Multilingual Glossary

Multilinguales Glossar mit Begriffen zur Bibliotheksbenutzung

Begriffe und Phrasen in Ausgangssprache Englisch, Übersetzungen in 49 Sprachen

Die Begriffe und Ausdrücke können in der jeweiligen Übersetzung in HTML angezeigt, als Word-Dokument oder Bilddatei heruntergeladen werden.

→ <http://www2.sl.nsw.gov.au/multicultural/glossary/>

Harmony Day-Initiative

- Nationales Harmony Day Programm *Living in Harmony* der Australischen Einwanderbehörde
- Harmony Day: 21. März (UN-Gedenktag Anti-Rassismus)
- Projekte zur Förderung des gesellschaftlichen Miteinanders
- Beispiel:
Palmerston City: *Living Room Project*
(Harmony Day 2004)

*Harmony Day Programm wird derzeit revidiert (Förderung 2007 ausgesetzt)

→ <http://www.harmony.gov.au/>

Queens Borough Public Library (New York)

New Americans Program (NAP)

- **Adult Learning Centers**
- **Kostenfreie Englisch-Sprachkurse**
- **Veranstaltungen**
 - Coping Skills (muttersprachliche Workshops)
 - Performing Arts / Cultural Arts
- **Mail a Book-Service**
 - Entleihe von Medien an Migranten
 - Gratis-Zustellung per Post

→ http://www.queenslibrary.org/?page_nm=New+Americans+Program

Queens Borough Public Library (New York)

Elektronische Web-Angebote, z.B.

➤ **WorldlinQ**

umfassendes Linkverzeichnis in 14 Sprachen

→ <http://www.worldlinq.org/>

➤ **English For Your Health**

Interaktives Wortschatztraining zum Thema Gesundheit

→ http://www.queenslibrary.org/index.aspx?page_nm=ALP%5FEnglish%5FH%5Fhealth

QBPL: New Americans Program

Coping Skills

Muttersprachliche Workshops zu alltagspraktischen Themen

- Setting Limits: Getting Your Children to Listen to You (In Spanish)
- How to Obtain a Mortgage, Financial Issues for Koreans (In Korean)
- Basics of Good Nutrition (In Russian)

Toronto Public Library: Multicultural Resources

➤ **Bestände in über 100 Sprachen**

40 Sprachen aktiv (12% / Budgets)
Auswahl durch sprachkundige Mitarbeiter („Sprach-Bonus“)
Verteilt auf Zweigstellen gemäß Demografie

Auch: berufsqualifizierende Fachliteratur in Herkunftssprachen

➤ **Schwerpunkt elektronische Medien**

Multilinguale Zeitungsdatenbanken
E-learning Plattformen
Thematische Linkverzeichnisse

→ http://www.torontopubliclibrary.ca/mul_index.jsp

Toronto Public Library: Werbespots

➤ **Multilinguale Videospots mit Bibliotheksinfos**

in 17 Sprachen, als Web-Download und gratis auf DVD erhältlich

erstellt in Kooperation mit *Citizenship and Immigration Canada*
angeboten über *Settlement.org* (Website von *Ontario Council of Agencies Serving Immigrants*)

Drei Titel verfügbar:

- > *Library Card*
- > *Story Time*
- > *Summer Reading Program*

→ http://www.settlement.org/site/ED/guide/videos/your_library.asp

Toronto Public Library: Multicultural Services

➤ **Kostenfreie Englischkurse für neue Migranten**

Angebot von *Citizenship and Immigration Canada*

➤ **Konversationsrunden**

für Englischlernende und in anderen Sprachen

➤ **Workshops zu Einwanderungsthemen**

z.B. Citizenship classes

➤ **Kostenfreie Internet-Benutzung**

➤ **Kostenfreie IT-Schulungen**

→ http://www.torontopubliclibrary.ca/mul_index.jsp

Toronto Public Library

➤ **Beratungsstellen für Einwanderer (Kooperation mit YMCA)**

in 41 Zweistellen (Tendenz steigend)

Für Migranten

Individuelle Beratung
Bequemer Zugang zu Bibliotheksservice
Erste Arbeitserfahrungen als *Volunteers*

Für Partner

Idealer Standort

Für Bibliotheken

Frühzeitig Kontakt mit Migranten
Bedürfnisermittlung
Stärkung lokaler Vernetzung
Werbung für Bibliotheksangebote

Toronto Public Library

➤ **Dial a Story**

Angebote für 2 Altersgruppen: 10 Sprachen
800 Anrufe / Tag
Englische Version bei erwachsenen Migranten beliebt

➤ **Vorlesestunden in Migrantensprachen**

über ein Dutzend Sprachen

➤ **English can be fun**

Ferienprogramm für Einwandererkinder

➤ **Language Line**

Telefonischer Übersetzungsdienst, >90 Sprachen

→ <http://kidsspace.torontopubliclibrary.ca/programsandeventsadu.html>

Dänemark

➤ **Dänische Bibliothek für Immigrantensprachen (DCLIL)**

➤ **Gesetzliche Fernleihe zwischen Öffentlichen Bibliotheken, Zentralkatalog**

➤ **Stadtbibliothek Kopenhagen:**

produziert und vertreibt Hörbücher in Migrantensprachen

➤ **FINFO** → <http://www.finfo.dk/>

multilinguales Web-Portal für Neu-Dänen:
annotierte Links zu Dänemark und globales Linkverzeichnis

➤ **Kvinde.info** → <http://www.kvinde.info.dk/>

Volltextinfosystem speziell für weibliche Migrantinnen
(Kvinde=dän. „Frau“)

→ Eine ähnliche Infrastruktur existiert auch in Schweden, Norwegen und Finnland.



Dänemark: Social Inclusion Projekte

➤ Odense County Library: *We read the newspaper - together*

Workshop führt Migrantinnen ans Zeitungslesen heran

Themen relevant für praktische Alltagsbewältigung

Lektüre + Diskussion + Exkursionen

→ Fördert Sprachkompetenz (-> Qualifizierung für den Arbeitsmarkt)

→ Fördert gesellschaftliche Partizipation und Bildung persönlicher Beziehungen

➤ Odense County Library: *Læringscenter Vollmose*

Regelmäßige Programme zur Förderung der Informationskompetenz für junge Erwachsene mit Migrationshintergrund

z.B. **Girls activity room** für muslimische Mädchen (ca. 12-16 Jahre)

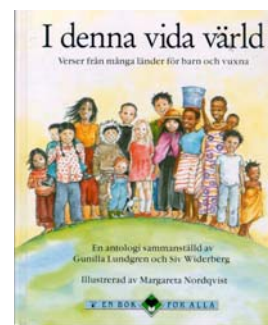
Workshops: IT, künstlerisches Werken, Lesungen, Diskussionen, Exkursionen

Schweden: StB Stockholm, Rinkeby

➤ Reich illustriertes Buch mit Kinderversen in vielen Sprachen „*I denna vida värld*“

Kinderverse in 65 Sprachen
mit Übersetzung ins Schwedische

Werbegeschenk an die Eltern von Neugeborenen in örtlichen Krankenhäusern



➤ Vertrieb von zweisprachigen Bilderbüchern an schwedische Bibliotheken

Sonderauftrag an Mantra-lingua Verlag (London),
Bücher in Schwedisch + Migrantensprache

→ <http://www.mantralingua.com/>

Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz (VBOGS)

- Dachorganisation für 12 Interkulturelle Bibliotheken (Vereine) in der Schweiz
- Bibliotheken getragen durch Freiwillige, Mitgliedsbeiträge und Spenden

→ <http://www.interbiblio.ch/>

Bibliomedia Schweiz *Stiftung für Öffentliche Bibliotheken*

- Zentrales Erwerbungsprogramm
- Handbuch
*„Materialien und Tipps zur Einführung
fremdsprachiger Kunden in die Bibliothek“*

Multilinguale Vorlagen für Bibliotheksinfobroschüren,
Einverständniserklärung und Vorbestellung
→ Im Baukastensystem
→ In 9 Sprachen

→ <http://www.bibliomedia.ch/de/angebote/fremdsprachen.asp>

Bibliomedia Schweiz : Handbuch

Anmeldung

1. Herzlich willkommen in der Bibliothek.
 2. Die Bibliothek freut sich über Ihren Besuch. Während der Öffnungszeiten haben Sie freien Zugang zu allen Medien in der Bibliothek.
 3. In unserer Bibliothek können Sie folgende Medien ausleihen:
 - Bücher
 - (...)
 4. Ausleihbedingungen
 - • Gegen eine Jahresgebühr von Fr. ... können Sie maximal ... Bücher/Medien auf einmal beziehen. Die Ausleihe ist gratis.
 - Für Kinder und Jugendliche unter 16 Jahren ist die Ausleihe gratis. Die Ausleihe für Bücher ist gratis.
 - Für Nonbooks zahlen Sie Fr. ... pro Jahr zusätzlich.
 - 4.1 Wenn Sie ein Buch/Medium vorbestellen möchten, bezahlen Sie Fr. ...
Sobald das von Ihnen reservierte Buch/Medium eingetroffen ist, werden Sie schriftlich benachrichtigt.
 - 4.2 Für die Einschreibung benötigen wir einen gültigen Ausweis mit Namen, Adresse und Photographie.
 - 4.3 Bei Kindern und Jugendlichen benötigt die Bibliothek die Unterschrift der Eltern/Erziehungsberechtigten.
- (...)

StB Frankfurt: Internationale Bibliothek im Gallus

- **Förderprojekt der Bertelsmann-Stiftung**
- **Übertragung von Best-Practice der QBPL, New York auf die Stadtteilbibliothek Gallus, Frankfurt a.M.**
- **Modellbestand „Deutsch lernen – Deutsch lehren“**
- **Modellhafte Bibliothekseinführungen für Deutschkurs-Teilnehmer**
interaktiv mit „Zauberwürfel“
- **Neu:**
Konzept für Eltern+Kind-Veranstaltung



Projektbericht:

http://www.bertelsmann-stiftung.de/cps/rde/xbcr/SID-0A000F0A-99695710/bst/Lotz_Internationale_Bibliothek.pdf

StB Nürnberg

➤ **Engagiertes Fremdsprachenlektorat und Öffentlichkeitsarbeit**

➤ **Kunterbunte Kinderkisten**

Interkulturelle Medienkisten für Kindergärten
incl. pädagogische Anregungen

➤ **Kisten mit zweisprachigen Bilderbüchern**

für Kindergärten
in den Büchern liegt ein Brief an die Eltern

➤ **Ausstellung „Kannst du noch `ne andere Sprache?“**

→ http://www.stadtbibliothek.nuernberg.de/bibliothek_interkulturell/allgemeine_info.html

Zentral- und Landesbibliothek Berlin (ZLB): Infopoint

➤ **Infopoint – ein mehrsprachiger kooperativer Auskunftsdienst**

über ein Dutzend Partnerbibliotheken in Europa und Asien

➤ **Basiert auf der multilingualen Online-Auskunft-Software *QuestionPoint***

➤ **alle Anfragen in Deutsch beantwortet die ZLB**

➤ **Ziel: Weitere Partnerbibliotheken gewinnen /**

- alle offiziellen EU-Sprachen abdecken

→ http://www.zlb.de/fragen_sie_uns/ask_a_librarian

ÖB Multikulturell



Diplomarbeit

Meine Diplomarbeit zum Thema:

*„Impulse aus dem Ausland für Multikulturelle Bibliotheksarbeit
in der BRD – Darstellung und Erprobung ausgewählter Konzepte“*

(Januar 2005)

Fragestellungen & Herausforderungen:

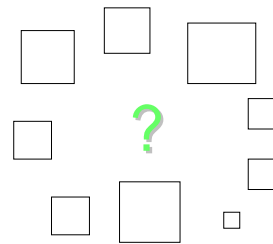
- Was ist der Stand der Interkulturellen Bibliotheksarbeit in Deutschland?
- Welche im Ausland bewährten Erfolgsfaktoren lassen sich auf das deutsche Bibliothekswesen übertragen und umsetzen?

→ http://opus.bsz-bw.de/hdms/volltexte/2005/465/pdf/Diplomarbeit_KSauer mann.pdf

Interkulturelle Bibliotheksarbeit in Deutschland

Probleme

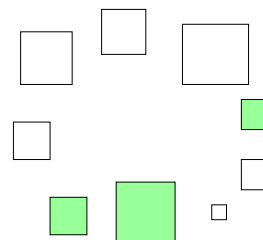
- **Jahrzehntelang mangelhafte Integrationspolitik**
trotz verstärkter Einwanderung seit Kriegsende
- **Fehlende zentrale Unterstützung für Bibliotheken**
- **Finanzielle Notlage der Bibliotheken**



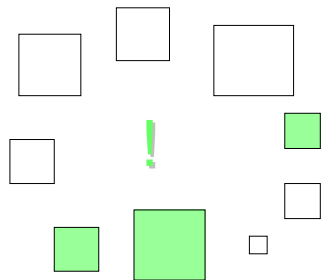
Interkulturelle Bibliotheksarbeit in Deutschland

**Trotz aller Schwierigkeiten haben
etliche Bibliotheken auf sich allein gestellt
engagierte Dienstleistungen entwickelt,
z.B.**

- Stadtbibliothek Nürnberg
- Stadtbibliothek Friedrichshain-Kreuzberg
u.a. Berliner Bibliotheken
- Stadtbücherei Stuttgart
- u.a.



Interkulturelle Bibliotheksarbeit in Deutschland



→ Interkulturelle Bibliotheksarbeit
in Deutschland braucht

Kommunikation & Kooperation!

Forum ÖB_multikulturell: Die Vision

Forum für Interkulturelle Bibliotheksarbeit
→ Kommunikations- und Informationsplattform

Komponenten

- **Mailingliste *ÖB_multikulturell***
- **Dokumentenserver**
Publikation von Arbeitshilfen und Fachbeiträgen
- **Wiki**
Linksammlung und „Schwarzes Brett“ der Mailingliste
- **Sonstige Initiativen**
z.B. Tagungen, Fortbildungen,
nationale und internationale Kooperation



ÖB_multikulturell: Mailingliste

➤ **Erster Aufruf in Mailingliste ForumÖB (September 2004),
daraufhin Einrichtung einer privaten gratis email-Adresse**
OeB_multikulturell@web.de

Zahl der Teilnehmer: 190 (Stand: April 2008)

➤ **Pragmatischer Austausch von praktischen Erfahrungen, Tipps,
aktuellen Informationen und Fachdiskussion, z.B.**

Bezugsquelle für Deutsch-Türkisches Diätkochbuch

Hinweis auf mehrsprachige Gesundheitsinformationen im Web zum Download

Tipps für Bibliothekseinführung für Deutsch-als-Fremdsprache-Kurse

Umfragen: Erfahrung mit Nutzung bestimmter Medien, Erwerbungsprofil...

„Wer-weiß-was?“-Anfragen

ÖB_multikulturell: Mailingliste

Liebe Kolleg/innen,

und wieder eine eilige Bitte um Praxistipps...

Nächsten Dienstag wird bei uns die SprachAG der Ganztagsgrundschule zu Gast sein. Sie besteht aus 10 Kindern verschiedener Herkunftssprachen, die relativ große Deutschprobleme haben (1.-4. Schuljahr). Haben Sie evtl. Tipps zu Begrüßung und Verabschiedung sowie 2-3 Spielvorschläge, die sich bereits in der Praxis bewährt haben?

Mit freundlichen Grüßen

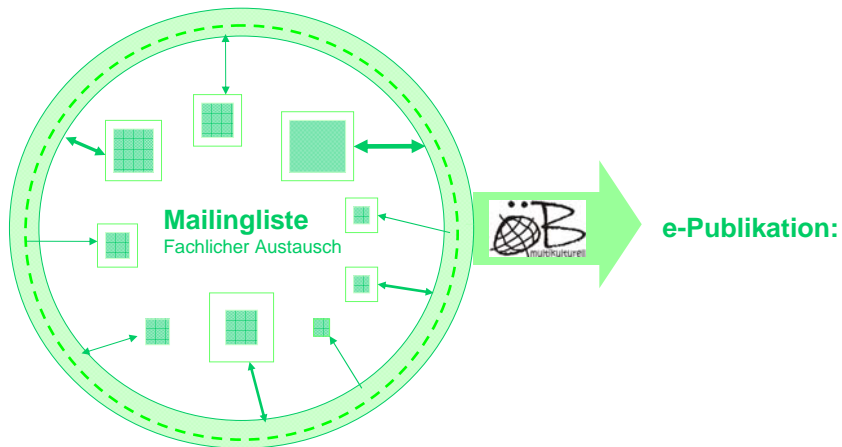
Stadtbücherei X

Hallo,

hier ist ein schönes Begrüßungsspiel, das ich auch gerade erst ausprobiert habe. Man benötigt dazu lediglich ein Wollknäuel. (...)

Viel Spaß beim Ausprobieren und viele Grüße...

ÖB_multikulturell: Mailingliste und e-Publikation



ÖB_multikulturell: e-Publikation

➤ Auf dem BüchereiWiki

→ <http://buecherei.netbib.de/coma/OeBmultikulturellAktuell>

→ <http://buecherei.netbib.de/coma/MultikulturelleBibliotheksarbeit>

Besonders beliebt: Bezugsquellen für fremdsprachige Medien:

→ <http://buecherei.netbib.de/coma/FremdsprachenMedien>

➤ Auf dem FachstellenServer

→ <http://www.lfs.bsb-muenchen.de/fachstellenserver/multikult/frontpage.htm>

Die DBV-Expertengruppe „Interkulturelle Bibliotheksarbeit“ entwickelt gerade ein „Interkulturelles Bibliotheksportal“ als Teil von *bibliotheksportal.de*, das im Herbst an den Start gehen soll.

Dieses neue Portal wird die Inhalte auf dem FachstellenServer und BüchereiWiki zusammenführen.

ÖB_multikulturell: *Institutionalisierung*

Inoffizielle Institutionalisierung:
Unverbindliches Selbsthilfenetz *ÖB_multikulturell*
Beweis des Bedarfs/Interesses an Interkultureller Bibliotheksarbeit



Offizielle Institutionalisierung:
Expertengruppe beim Deutschen Bibliotheksverband
Verstärkte Lobbyarbeit, Bemühung um Fördermittel,
nationale und internationale Vernetzung/Kooperation



DBV-Expertengruppe „Interkulturelle Bibliotheksarbeit“

➤ **Ziel: Interkulturelle Bibliotheksarbeit als Standard
im bibliothekarischen Alltag verankern**

Portal für Interkulturelle Bibliotheksarbeit
Nachahmenswerte Praxisbeispiele dokumentieren und bewerben
Fachlichen Austausch fördern, Fortbildungen
Lobbyarbeit
Engagement für den Ausbau des Angebots an zweisprachigen Kindermedien
Vertretung in der IFLA Fachsektion

→ <http://www.bibliotheksverband.de/ex-interkulturell/>